

Dictionnaire contextuel Ezra

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 1**, Pierre □, structuré avec précision selon tes instructions : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence. En fin de tableau, tu trouveras les **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *Ezra 1*

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Sirusi mwâmi w'e Persi</i>	כורש מלך פרס (<i>Koresh melech Paras</i>)	Cyrus roi de Perse	Koreshi mfalme wa Uajemi	nom propre	Décret royal	v.1–2
<i>Nyamubâho ahira obugeremwa</i>	העיר יהוה את רוח (<i>He'ir YHWH et ruach</i>)	L'Éternel éveilla l'esprit	Bwana aliamsha roho	syntagme verbal	Inspiration divine	v.1
<i>Oluderho aderhereraga Yeremiya</i>	למלות דבר יהוה בפי ירמיהו (<i>Limlot devar YHWH befi Yirmeyahu</i>)	Accomplir la parole de Jérémie	Kutimiza neno la Yermia	syntagme verbal	Prophétie accomplie	v.1
<i>Enyumpa ya Nyamubâho</i>	בית יהוה (<i>Beit YHWH</i>)	Maison du Seigneur	Nyumba ya Bwana	syntagme nominal	Temple à reconstruire	v.2–4
<i>Abanasigire boshi</i>	כל הנשאר (<i>Kol hanish'ar</i>)	Tous ceux qui restent	Waliobaki wote	syntagme nominal	Soutien communautaire	v.4
<i>Obusò / Ensaranga / Amasholo</i>	כסף / זהב / רכוש (<i>Kesef / Zahav / Rekhus</i>)	Argent / or / biens	Fedha / dhahabu / mali	noms communs	Offrandes pour le temple	v.4–6
<i>Sebasari</i>	ששבתצר (<i>Sheshbatzar</i>)	Sheshbatsar	Sebasari	nom propre	Gouverneur de Juda	v.8–11
<i>Mitredati</i>	מתרדת (<i>Mitredat</i>)	Mithredath	Mitredati	nom propre	Trésorier perse	v.8
<i>Rhubêhe / Rhwere / Rhwaligi</i>	כלי / מספר / מינים (<i>Klei / Mispar / Minim</i>)	Ustensiles / nombre / types	Vyombo / idadi / aina	noms communs	Inventaire sacré	v.9–10
<i>Babiloni / Yeruzalemu</i>	בבל / ירושלים (<i>Bavel / Yerushalayim</i>)	Babylone / Jérusalem	Babeli / Yerusalemu	noms propres	Exil et retour	v.11

□ Notes thématiques – *Ezra 1*

- **Aquation mashi-hébreu :**
 - *Nyamubâho ahira obugeremwa* ↔ העיר יהוה את רוח: Le mashi exprime l'initiative divine comme un mouvement intérieur, fidèle à l'hébreu biblique.

- *Oluderho aderhereraga Yeremiya* ↔ *Limlot devar YHWH befi Yirmeyahu* : Le mashi traduit la prophétie comme une parole en cours d’accomplissement, avec un sens de continuité.
- *Enyumpa ya Nyamubâho* ↔ *Beit YHWH* : Le mashi conserve la sacralité du lieu, en insistant sur la possession divine.
- *Obusò / Ensaranga / Amasholo* ↔ *Kesef / Zahav / Rekhush* : Le mashi distingue les types de biens avec précision lexicale, reflétant la richesse du vocabulaire hébraïque.
- *Sebasari* ↔ *Sheshbatzar* : Le mashi adapte le nom sans altération, respectant la translittération.
- **Thèmes dominants :**
 - □□ *Inspiration divine* : Dieu agit dans le cœur des rois pour accomplir ses desseins.
 - □□ *Reconquête spirituelle* : Le retour à Jérusalem est centré sur la reconstruction du temple.
 - □ *Solidarité communautaire* : Ceux qui restent soutiennent ceux qui partent.
 - □ *Mémoire sacrée* : L’inventaire des objets du temple est soigneusement conservé.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 2**, Pierre □, structuré avec soin selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l’hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *Ezra 2*

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Olukere</i> <i>lw’abayagalukaga</i>	רֹאשֵׁי הַשְּׁבִימִין (<i>Roshei ha-shavim</i>) / יִשְׂרָאֵל / יְשׁוּעָה	Liste des revenants	Orodha ya waliorejea	syntagme nominal	Retour d’exil	v.1
<i>Zorobabeli /</i> <i>Yozwè /</i> <i>Nehemiya</i>	נְחֻמְיָה (<i>Zerubbavel /</i> <i>Yeshua /</i> <i>Nechemyah</i>)	Zorobabel / Josué / Néhémie	Zerubabeli / Yoshua / Nehemiya	noms propres	Leaders du retour	v.2
<i>Bene Parosi /</i> <i>Shefatya / Ara</i>	בְּנֵי פָרֹשׁ / שְׁפַטְיָה (<i>Bnei Parosh</i> <i>/ Shefatyah /</i> <i>Ara</i>)	Fils de Parosh / Shephatiah / Ara	Wana wa Paroshi / Shefatiya / Ara	noms propres	Familles exilées	v.3– 35
<i>Abadâhwa /</i> <i>Abaleviti</i>	כֹּהֲנִים / לְוִיִּם (<i>Kohanim /</i> <i>Levi'im</i>)	Prêtres / Lévites	Makuhani / Walawi	noms communs	Ministère sacré	v.36 –40
<i>Abimbiza /</i> <i>Abalanga</i>	מְשֹׁרְרִים / שׁוֹעֲרִים (<i>Meshorerim /</i>	Chantres / portiers	Waimbaji / walinzi wa	noms communs	Service musical et	v.41 –42

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>enyumvi</i>	<i>Sho'arim</i>)		lango		gardiennage	
<i>Abanatineni</i>	הַנְּתִינִים (<i>HaNetinim</i>)	Nethiniens (serviteurs du temple)	Wanetini	nom propre	Serviteurs du sanctuaire	v.43 –54
<i>Abâna b'abajà ba Salomoni</i>	בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה (<i>Bnei avdei Shlomo</i>)	Descendant s des serviteurs de Salomon	Wana wa watumishi wa Sulemani	syntagme nominal	Héritage royal servile	v.55 –58
<i>Tel-Mela / Tel- Harsha</i>	תֵּל מֶלַח / תֵּל חַרְשָׁא (<i>Tel Melach / Tel Charsha</i>)	Lieux d'origine incertains	Tel-Mela / Tel-Harsha	noms propres	Identité perdue	v.59
<i>Urimu na Tumimi</i>	אֲוִרִים וְתֻמִּים (<i>Urim veTumim</i>)	Urim et Thummim	Urimu na Tumimu	noms propres	Discerner la volonté divine	v.63
<i>Betelehemu / Yeriko / Sena</i>	בֵּית לֶחֶם / יְרִיחוֹ (<i>Beit Lechem / Yericho / Sena'ah</i>)	Villes d'origine	Bethlehem u / Yeriko / Sena	noms propres	Répartition géographiqu e	v.21 –35
<i>Drakima z'amasholo / Bishûli</i>	דְּרַכְמוֹנִים / כֶּלִּים (<i>Darkemonim / Kelim</i>)	Drachmes d'or / ustensiles	Drahimu za dhahabu / vyombo	noms communs	Offrandes pour le temple	v.69

□ Notes thématiques – *Ezra 2*

• Aquation mashi-hébreu :

- *Olukere lw'abayagalukaga* ↔ *Roshei ha-shavim* : Le mashi exprime la liste comme un mouvement collectif, fidèle à l'idée hébraïque de “chefs des revenants”.
- *Abanatineni* ↔ *HaNetinim* : Le mashi conserve le nom propre sans altération, respectant la translittération et la fonction cultuelle.
- *Urimu na Tumimi* ↔ *Urim veTumim* : Le mashi traduit ces objets comme instruments de discernement divin, en gardant leur mystère.
- *Drakima z'amasholo* ↔ *Darkemonim* : Le mashi exprime la monnaie avec précision, en lien avec les offrandes sacrées.

• Thèmes dominants :

- □ *Retour structuré* : Chaque famille est comptée, chaque fonction identifiée.
- □ □ *Service du temple* : Les *Abadâhwa*, *Abaleviti*, *Abimbiza*, *Abanatineni* sont tous rétablis dans leur rôle.
- □ *Mémoire et identité* : Même ceux dont l'origine est incertaine sont mentionnés, soulignant l'importance de l'appartenance.
- □ *Générosité communautaire* : Les dons pour le temple montrent l'engagement spirituel du peuple.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Ezra chapitre 3**, Pierre □, structuré avec rigueur selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *Ezra 3*

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Okushubirhangira enterekêro</i>	הַכֶּנֶה לְקִרְבָּנוֹת (<i>Hakhanah la-korbanot</i>)	Préparation des sacrifices	Maandalizi ya sadaka	syntagme verbal	Restauration du culte	v.1–2
<i>Yozwè mwene Yosadaki</i>	יֵשׁוּעַ בֶּן יוֹצָדָק (<i>Yeshua ben Yotzadak</i>)	Josué fils de Jotsadak	Yoshua mwana wa Yosadaki	nom propre	Prêtre principal	v.2
<i>Zorobabeli mwene Shealtieli</i>	זְרֻבָּבֶל בֶּן שְׁאֵלְתִּיאֵל (<i>Zerubbavel ben Shealtiel</i>)	Zorobabel fils de Shealtiel	Zerubabeli mwana wa Shealtieli	nom propre	Gouverneur de Juda	v.2
<i>Oluhêrero</i>	מִזְבֵּחַ (<i>Mizbeach</i>)	Autel	Madhabahu	nom commun	Centre du culte sacrificiel	v.2–3
<i>Enterekêro z'embâgwa / bijingo</i>	עֹלָה / מִנְחָה (<i>Olah / Minchah</i>)	Holocauste / offrande	Sadaka ya kuteketezwa / sadaka	noms communs	Types de sacrifices	v.3–6
<i>Olusiku lukulu lw'amahêma</i>	חַג הַסֻּכּוֹת (<i>Chag ha-Sukkot</i>)	Fête des tentes	Sikukuu ya vibanda	syntagme nominal	Célébration rituelle	v.4
<i>Enterekêro za Sabato / omwêzi</i>	שַׁבָּת / רֵאשׁ חֹדֶשׁ (<i>Shabbat / Rosh Chodesh</i>)	Sabbat / nouvelle lune	Sabato / mwezi mpya	noms communs	Calendrier liturgique	v.5
<i>Abashongola amabuye / empaho</i>	חֹצְבֵי אֲבָנִים / חֹטְבֵי עֵצִים (<i>Chotzvei avanim / Chotvei etzim</i>)	Tailleurs de pierre / bûcherons	Wachonga mawe / wakata miti	syntagme nominal	Logistique de construction	v.7
<i>Banyasidoni / Banyatiri</i>	צִידוֹנִים / צוֹרִים (<i>Tzidonim / Tzorim</i>)	Sidonien / Tyrien	Wasidoni / Watiri	noms propres	Alliés commerciaux	v.7
<i>Eciriba c'aka-Nyamuzinda</i>	יְסוֹד בֵּית יְהוָה (<i>Yesod Beit YHWH</i>)	Fondation du temple	Msingi wa hekalu	syntagme nominal	Début de la reconstruction	v.10–11
<i>Abanyakasi / Abadâhwa / Abaleviti</i>	בֹּנִים / כֹּהֲנִים / לְוִיִּם (<i>Bonim / Kohanim / Levi'im</i>)	Bâisseurs / prêtres / lévites	Wajenzi / makuhani / walawi	noms communs	Acteurs du culte	v.8–10
<i>Okukuza</i>	הַלֵּל לַיהוָה (<i>Hallel</i>)	Louange à	Kumsifu	syntagme	Adoration	v.11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Nyakasane</i>	<i>la-YHWH</i>)	l'Éternel	Bwana	verbal	collective	
<i>Orhuhababo</i> <i>rhw'amasîma</i> / <i>kw'okulaka</i>	תְּרוּעָה / בִּכְרִי (<i>Teruah</i> / <i>Bekhi</i>)	Cris de joie / pleurs	Vigelegele / kilio	noms communs	Émotions mêlées	v.12 –13

□ Notes thématiques – *Ezra* 3

- **Aquation mashi-hébreu :**
 - *Oluhêrero* ↔ *Mizbeach* : Le mashi conserve la fonction sacrée de l'autel comme lieu de rencontre avec Dieu.
 - *Enterekêro z'embâgwa / bijingo* ↔ *Olah / Minchah* : Le mashi distingue les types de sacrifices avec clarté, comme en hébreu.
 - *Olusiku lukulu lw'amahêma* ↔ *Chag ha-Sukkot* : Le mashi exprime cette fête comme un moment de mémoire et de célébration.
 - *Eciriba c'aka-Nyamuzinda* ↔ *Yesod Beit YHWH* : Le mashi traduit la fondation comme un acte solennel, porteur d'espérance.
 - *Orhuhababo rhw'amasîma* ↔ *Teruah* : Le mashi exprime la joie collective avec intensité sonore, fidèle à l'hébreu.
- **Thèmes dominants :**
 - □□ *Reconstruction physique et spirituelle* : Le temple est rebâti, mais aussi le culte.
 - □ *Louange et émotion* : Les chants, les cris, les pleurs se mêlent dans une adoration authentique.
 - □ *Collaboration intergénérationnelle* : Les anciens pleurent, les jeunes célèbrent.
 - □ *Partenariat régional* : Les Sidoniens et Tyriens participent à la reconstruction.

Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour *Ezra* chapitre 4**, Pierre □, structuré selon ton format : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili**, avec les colonnes **grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui établissent les équivalences entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *Ezra* 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Okuyîmanzibwa</i> <i>a kw'emikolo</i>	הַשְׁבַּת הַמְּלָאכָה (<i>Hashbat ha-melakhah</i>)	Interruption des travaux	Kusitishwa kwa kazi	syntagme verbal	Opposition à la reconstructio n	v.1– 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Abashombanyi ba Yûda na Benyamini</i>	צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִין (<i>Tzareï Yehudah uBinyamin</i>)	Adversaires de Juda et Benjamin	Wapinzani wa Yuda na Benyamini	syntagme nominal	Ennemis internes	v.1
<i>Zorobabeli / Yozwè</i>	זְרֻבָבֶל / יֵשׁוּעַ (<i>Zerubbavel / Yeshua</i>)	Zorobabel / Josué	Zerubabeli / Yoshua	noms propres	Leaders du peuple	v.2–3
<i>Asaradoni mwâmi w'e Sîriya</i>	אַסְרַחְדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר (<i>Esarhaddon melech Ashur</i>)	Esarhaddon roi d'Assyrie	Esarhadoni mfalme wa Ashuru	nom propre	Ancien conquérant	v.2
<i>Mwâmi Sirusi w'e Persi</i>	כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס (<i>Koresh melech Paras</i>)	Cyrus roi de Perse	Koreshi mfalme wa Uajemi	nom propre	Autorité légitime	v.3
<i>Abahanuzi babî</i>	יוֹעֲצִים רָעִים (<i>Yo'atzim ra'im</i>)	Mauvais conseillers	Washauri waovu	syntagme nominal	Sabotage politique	v.5
<i>Zerzesi / Artazerzesi</i>	אַחַשְׁוֵרֶשׁ (<i>Achashverosh / Artachshasta</i>)	Xerxès / Artaxerxès	Zerzesi / Artazerzesi	noms propres	Rois perses successifs	v.6–7
<i>Rehumu / Shimeshayi</i>	רְחֻם / שִׁמְשַׁי (<i>Rechum / Shimshai</i>)	Rehum / Shimshai	Rehumu / Shimeshayi	noms propres	Opposants administratifs	v.8–9
<i>Olwîshi lwa Efrata</i>	עֵבֶר הַנָּהָר (Ever ha-nahar)	Région d'au-delà du fleuve	Ng'ambo ya mto	syntagme nominal	Province impériale	v.10–11
<i>Amaruba g'okushobeka</i>	סְפָרֵי הַשְּׁטָנָה (<i>Sifrei hashetanah</i>)	Lettres d'accusation	Barua za mashtaka	syntagme nominal	Dénonciation officielle	v.6–16
<i>Bitabu by'okukengêza</i>	סְפָרֵי הַזִּכָּרוֹן (Sifrei ha-zikaron)	Livres des archives	Vitabu vya kumbukumbu	syntagme nominal	Recherche historique	v.15
<i>Irhegeko ly'okuyîmanza</i>	פְּקֻדָּה לְהִשְׁבִּית (<i>Pekudah le-hashbit</i>)	Ordre d'arrêt	Amri ya kusitisha	syntagme nominal	Suspension impériale	v.21

□ Notes thématiques – *Ezra 4*

• Aquation mashi-hébreu :

- *Okuyîmanzibwa kw'emikolo* ↔ *Hashbat ha-melakhah* : Le mashi exprime l'arrêt des travaux comme une action imposée, fidèle à l'hébreu.
- *Abashombanyi ba Yûda na Benyamini* ↔ *Tzareï Yehudah uBinyamin* : Le mashi désigne les adversaires comme des saboteurs internes, en accord avec le sens hébraïque.

- *Olwîshi lwa Efrata* ↔ *Ever ha-nahar* : Le mashi traduit cette région comme une entité géopolitique impériale.
- *Bitabu by'okukengêza* ↔ *Sifrei ha-zikaron* : Le mashi exprime les archives comme des sources de vérité historique, comme en hébreu.
- **Thèmes dominants :**
 - ☐ *Opposition persistante* : Les ennemis utilisent la ruse, la politique et les archives pour bloquer le projet.
 - ☐ *Lutte pour le temple* : Le cœur du conflit est la reconstruction du sanctuaire.
 - ☐ *Mémoire impériale* : Les archives sont utilisées pour justifier l'arrêt.
 - ☐ *Pouvoir des lettres* : Les correspondances officielles déterminent le sort du peuple.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des ☐ **notes thématiques**.

☐ Dictionnaire contextuel – Ezra 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 5
okuyûbaka	לְבָנוֹת (livnot)	reconstruire	kujenga tena	verbe	Temple	v.1, v.2
aka-Nyamuzinda	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (beit ha-miqdash)	le Temple	hekalu	nom composé	Lieu sacré	v.2, v.8
abalêbi	הַנְּבִיאִים (hannevi'im)	les prophètes	manabii	nom pluriel	Prophétie	v.1
bacîrhulira	וַיָּקֻמוּ (vayaqumu)	ils se levèrent	wakasimama	verbe	Action divine	v.2
bayimangîrwe	נִבְּאִים (nib'im)	furent inspirés	walihimizwa	verbe passif	Inspiration divine	v.2
murhambo	פֶּקֶה (pekha)	gouverneur	gavana	nom	Autorité politique	v.3, v.6
amazîno	שְׁמוֹת (shemot)	noms	majina	nom pluriel	Identité	v.4, v.10
empamîso	מִגִּלָּה (migillah)	lettre / rapport	barua	nom	Communication	v.6
omurhûla	דָּבָר (davar)	parole / message	ujumbe	nom	Décret royal	v.7
amabuye	אֲבָנִים (avanim)	pierres	mawe	nom pluriel	Construction	v.8, v.16
emirhi	עֵץ (etz)	bois	mbao	nom	Matériau	v.8
Sheshbazari	שֵׁשׁבָצָר (Sheshbatzar)	Sheshbatar	Sheshbazari	nom propre	Personnage clé	v.14 –16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 5
kalugu k'amasholo	כלי בית-הַעֲלֹהִים (klei beit haElohim)	ustensiles du Temple	vyombo vya hekalu	nom composé	Culte / objets sacrés	v.14
luhêro	אֹצָר (otzar)	trésor	hazina	nom	Richesse sacrée	v.14
kuyîmusa	לְהַקִּים (lehakim)	ériger / établir	kusimamish a	verbe	Fondation	v.9
barhumisi	עֲבָדֵי (avdei)	serviteurs	watumishi	nom pluriel	Service divin	v.11
empingu n'igulu	שָׁמַיִם וָאָרֶץ (shamayim va'aretz)	ciel et terre	mbingu na dunia	nom composé	Création divine	v.11

□ Notes thématiques

- **Équivalence mashi-hébreu** : Le mashi traduit les concepts bibliques avec une forte charge spirituelle et communautaire. Par exemple, *aka-Nyamuzinda* ne désigne pas simplement un bâtiment, mais le centre de la présence divine et de l'identité nationale, comme *beit ha-miqdash* en hébreu.
- **Verbes d'action sacrée** : *Okuyûbaka* (reconstruire) et *kuyîmusa* (ériger) sont des verbes qui portent une dimension rituelle dans le contexte d'Ezra. Ils traduisent *livnot* et *lehakim*, qui sont utilisés dans la Bible pour des actes de restauration divine.
- **Personnages et autorité** : *Sheshbazari* est présenté en mashi comme un "mwâmi ayîmikaga murhambo", soulignant son rôle politique et spirituel. Cela reflète l'ambiguïté du terme hébreu, qui peut désigner un gouverneur ou un prince.
- **Objets sacrés** : *kalugu k'amasholo* traduit les *klei beit haElohim*, les ustensiles du Temple, avec une insistance sur leur fonction cultuelle et leur valeur rituelle, l'or.
- **Théologie implicite** : L'expression *barhumisi ba Nyamuzinda w'empingu n'igulu* (serviteurs du Dieu du ciel et de la terre) traduit fidèlement *avdei Elohei shamayim va'aretz*, mais avec une coloration cosmique et communautaire propre au mashi.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 6
embîko	גִּנְזִים (genazim)	archives	kumbukumbu	nom pluriel	Mémoire royale	v.1–2
irhegeko	דָּבָר (davar) / פְּקֻדָּה (pekudah)	décret / ordonnance	amri	nom	Loi royale	v.3, v.8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 6
nterekêro	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	autel	madhabahu	nom	Culte sacrificiel	v.3, v.9
makondo asharhu	שְׁלוֹשׁ שִׁטִּין (shalosh shitin)	trois rangées	safu tatu	nom composé	Architecture sacrée	v.4
mpaho	עֵץ (etz)	bois	mbao	nom	Matériau de construction	v.4
muciyêgûle	הֲרָחִיקוּ (harchiku)	éloignez-vous	jitengeni	verbe	Ordre royal	v.6
emikolo y'okuyûbaka	מְלָאכֶת הַבְּנִיָּן (melecheth habinyan)	travaux de reconstruction	kazi ya ujenzi	nom composé	Reconstruction du Temple	v.7
mpongano y'ishiriza	אֶצֶר הַמֶּלֶךְ (otzer hamelech)	trésor royal	hazina ya kifalme	nom composé	Financement royal	v.8
emicûkà y'empanzi	פָּרִים (parim)	taureaux	mafahali	nom pluriel	Sacrifice	v.9
engandabuzi	אֵילִים (elim)	béliers	kondoo dume	nom pluriel	Sacrifice	v.9, v.17
bâna-buzi	כֶּבֶשִׂים (kevasim)	agneaux	wana-kondoo	nom pluriel	Sacrifice	v.9, v.17
omunyu	מֶלַח (melach)	sel	chumvi	nom	Offrande alimentaire	v.9
idivayi	יַיִן (yayin)	vin	divai	nom	Offrande liquide	v.9
amavurha	שֶׁמֶן (shemen)	huile	mafuta	nom	Offrande liquide	v.9
enterekêro y'akisûnunu	קֹרְבָן נִיחֹאֵחַ (korban nichoach)	offrande agréable à Dieu	sadaka ya kupendeza Mungu	nom composé	Culte sacrificiel	v.10
barhûla bihebe	הִקְרִיבוּ קֹרְבָן (hikrivu korban)	offrir des sacrifices	walitoa sadaka	verbe	Rite sacrificiel	v.17
olusiku lukulu	חַג גָּדוֹל (chag gadol)	grande fête	sikukuu kubwa	nom composé	Fête religieuse	v.16, v.22
Basâka	פֶּסַח (pesach)	Pâque	Pasaka	nom propre	Fête religieuse	v.19-21
emigati erhalimwo ngezo	מַצּוֹת (matzot)	pains sans levain	mikate isiyo chachu	nom pluriel	Rite de Pâque	v.22
abayerekeza	נָטָה לֵב (nata lev)	incliner le cœur	walielekeza mioyo yao	verbe	Conversion / foi	v.22

□ Notes thématiques

- **Mémoire et décret royal** : *Embîko* (archives) et *irhegeko* (décret) traduisent deux dimensions du pouvoir impérial : la mémoire administrative et l'autorité législative. Le mashi rend ces concepts avec une solennité qui reflète leur portée religieuse et politique.
- **Sacrifices codifiés** : Les termes *emicûkà y'empanzi*, *engandabuzi*, *bâna-buzi* traduisent fidèlement les catégories de sacrifices prescrits dans la Torah. Le mashi conserve la distinction entre les types d'animaux et leur fonction rituelle.
- **Offrandes alimentaires et liquides** : *Omuniyu*, *idivayi*, *amavurha* correspondent aux éléments de l'offrande quotidienne. Le mashi les intègre dans une logique de provision divine et de fidélité au culte.
- **Fêtes et rites communautaires** : *Basâka* (Pâque) et *olusiku lukulu* (grande fête) sont des moments de rassemblement et de mémoire collective. Le mashi insiste sur la joie et la purification, notamment avec *emigati erhalimwo ngezo* (pains sans levain).
- **Conversion et foi** : Le verbe *abayerekeza* (ils inclinèrent leur cœur) traduit l'idée biblique de *nata lev*, une disposition intérieure vers Dieu. Le mashi en fait un acte de volonté et de transformation spirituelle.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 7**, toujours structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 7
mwandisi	סֹפֵר (sofer)	scribe	mwandishi	nom	Fonction religieuse	v.6, v.11
enyigârizo za Mûsa	תּוֹרַת מֹשֶׁה (torat Moshe)	loi de Moïse	sheria ya Musa	nom composé	Loi divine	v.6
okuboko kwa Nyamuzinda	יָד יְהוָה (yad Adonai)	main de Dieu	mkono wa Mungu	expression	Providence divine	v.6, v.9, v.28
abimbiza	הַמְשֹׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Culte / musique	v.7, v.24
abalanzi b'enyumvi	שַׁעְרִים (shoarim)	portiers	walinzi wa malango	nom pluriel	Service du Temple	v.7, v.24
Abanatineni	הַנְּתִינִים (hanetanim)	Netanim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service du Temple	v.7, v.24
amaruba	מִכְתָּב (mikhtav)	lettre / décret	barua	nom	Communication royale	v.11
nsaranga	כֶּסֶף (kesef)	argent	fedha	nom	Ressources financières	v.15 –18
amasholo	זָהָב (zahav)	or	dhahabu	nom	Ressources financières	v.15 –18

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 7
empanzi	פָּרִים (parim)	taureaux	mafahali	nom pluriel	Sacrifice	v.17
enterekêro	מִנְחָה (mincha) / קֹרְבָּן (korban)	offrande	sadaka	nom	Culte sacrificiel	v.17
embîko ya mwâmi	בֵּית אוֹצָר הַמֶּלֶךְ (beit otzar hamelech)	trésor royal	hazina ya kifalme	nom composé	Administration impériale	v.20
Akanwa ka Nnâmahanga	חֵכְמַת אֱלֹהִים (chokhmat Elohim)	sagesse divine	hekima ya Mungu	expression	Savoir spirituel	v.21, v.25
abatwî b'emmanja	שֹׁפְטִים (shoftim)	juges	waamuzi	nom pluriel	Justice / gouvernance	v.25
abarhambo	פָּחוֹת (pachot)	gouverneurs	magavana	nom pluriel	Autorité politique	v.25
amarhegeko	חֻקִּים (chukkim) / מִשְׁפָּטִים (mishpatim)	lois / jugements	sheria / hukumu	nom pluriel	Loi divine et civile	v.10, v.25
orhanashimbi ri	תֵּעָשֶׂה (te'aseh)	sera exécuté	itatekelezwa	verbe passif	Application de la loi	v.26
akagwe erhi ahyûle	עֲרֻרָה (arurah)	malédiction / excommunication	laana / kutengwa	expression	Sanction religieuse	v.26
ayâgirwe Nyamubâho	בָּרוּךְ יְהוָה (barukh Adonai)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / gratitude	v.27
nkundwa na mwâmi	חֶסֶד מֶלֶךְ (chesed melekh)	faveur royale	kibali cha mfalme	expression	Grâce politique	v.28

□ Notes thématiques

- **Ezra comme figure charnière** : Le terme *mwandisi* (scribe) traduit *sofer*, mais dans le contexte mashi, il désigne un maître de la loi, un enseignant et un guide spirituel. Sa généalogie le relie à Aroni, soulignant son autorité sacerdotale.
- **La main de Dieu** : *Okuboko kwa Nyamuzinda* traduit *yad Adonai*, une expression biblique qui symbolise la providence, la protection et la réussite. Elle revient plusieurs fois pour souligner que les événements sont dirigés par Dieu.
- **Fonctions du Temple** : Les *abimbiza*, *abalanzi b'enyumvi*, *Abanatineni* sont des catégories de personnel cultuel. Le mashi les distingue clairement, montrant une organisation liturgique précise.
- **Justice et gouvernance** : *Abatwî b'emmanja* (juges) et *abarhambo* (gouverneurs) traduisent une structure judiciaire et administrative. Ezra est chargé de former et de superviser ces autorités selon la loi divine.
- **Sanctions et bénédictions** : *Akagwe erhi ahyûle* (excommunication) et *ayâgirwe Nyamubâho* (béni soit Dieu) montrent les deux pôles de la théologie biblique : la fidélité récompensée et la transgression punie.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel d'Ezra 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 8
abakulu b'omulala	רָאשֵׁי הָאֲבוֹת (rashei ha'avot)	chefs de famille	viongozi wa koo	nom composé	Organisation tribale	v.1
obûko	מִשְׁפָּחוֹת (mishpachot)	familles	familia	nom pluriel	Généalogie	v.1–14
lwîshi luhululira	נָהָר (nahar)	rivière	mtoto	nom	Géographie / voyage	v.15
owankaderhwa mwene Levi	מִבְנֵי לֵוִי (mi-bnei Levi)	descendant de Lévi	wa ukoo wa Lawi	nom composé	Sacerdotal	v.15
abagula	אֲנָשִׁים נְבוֹנִים (anashim nevonim)	hommes intelligents	watu wenye hekima	nom pluriel	Leadership spirituel	v.16
ba-Natineni	הַנְּתִינִים (hanetanim)	Netanim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service du Temple	v.17, v.20
okuboko kwinjâ	יָד טוֹבָה (yad tova)	main bienveillante	mkono wa neema	expression	Providence divine	v.18, v.31
bacîshalise	צוֹם (tzom)	jeûner	kufunga	verbe	Dévotion / prière	v.21
amabalame minjâ	דֶּרֶךְ יָשָׁר (derekh yashar)	chemin droit	njia salama	expression	Protection divine	v.21–23
enshonyi z'okuhûna	בוֹשֶׁת (boshet)	honte	aibu	nom	Confiance en Dieu	v.22
engabo y'abasirika	חֵיל מִלְחָמָה (cheil milchamah)	armée de guerre	jeshi la vita	nom composé	Sécurité / politique	v.22
nshâgi za Nyamuzinda	קֹדֶשׁ לַיהוָה (kodesh l'Adonai)	choses sacrées pour Dieu	vituvitakatifu kwa Mungu	expression	Sanctification	v.28
masù omu kubilanga	שָׁמַר (shamar)	garder / surveiller	kulinda	verbe	Fidélité / responsabilité	v.29
lwîshi lw'Ahawa	נָהָר אַחָוָה (nahar Ahava)	rivière Ahava	mtoto Ahawa	nom propre	Lieu de rassemblement	v.15, v.31
ebirugu by'amarhale	כֶּלֶי כֶּסֶף (klei kesef)	objets d'argent	vyombo vya fedha	nom composé	Offrande / trésor sacré	v.25–27
dariki†	דָּרַכּוֹן (darkon)	drachme /	sarafu ya	nom	Monnaie /	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 8
		monnaie perse	Uajemi		valeur	
byankizo bibirhi	כלי נחשת (klei nechoshet)	objets de bronze	vyombo vya shaba	nom composé	Offrande / culte	v.27
obuzirho bwabyo	משקל (mishqal)	poids	uzito	nom	Évaluation / mesure	v.34
mpyûlo oku byâha	עולה להטאת (olah lachatat)	holocauste pour le péché	sadaka ya dhambi	expression	Expiation / sacrifice	v.35
marhegeko ga mwâmi	דת המלך (dat hamelech)	loi du roi	sheria ya mfalme	nom composé	Autorité politique	v.36

□ Notes thématiques

- **Organisation tribale et généalogique** : Le chapitre commence par une liste détaillée des familles et chefs de clan. Le mashi rend cette structure avec précision, soulignant l'importance de la mémoire collective et de l'identité tribale.
- **Absence des Lévites** : L'absence initiale des *owankaderhwa mwene Levi* (descendants de Lévi) est significative. Elle montre la difficulté de mobiliser les fonctions sacerdotales en exil, et la nécessité d'une médiation spirituelle.
- **Jeûne et prière collective** : *Bacîshalise* traduit le jeûne comme un acte communautaire de supplication. Le mashi insiste sur la dimension de confiance et de dépendance envers Dieu, en contraste avec la honte de demander une armée au roi.
- **Objets sacrés et responsabilité** : Les *nshâgi za Nyamuzinda* (choses sacrées) sont confiées aux Lévites avec une injonction à *masû omu kubilanga* (garder fidèlement). Cela reflète la théologie du sacré et la responsabilité cultuelle.
- **Offrandes et expiation** : Le vocabulaire des sacrifices (*mpyûlo oku byâha*) montre que le retour à Jérusalem est aussi un retour à la pureté rituelle. Le mashi traduit avec soin les catégories de bétail et les fonctions sacrificielles.

Voici le **dictionnaire contextuel d'Ezra 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 9
amashanja g'ebi bihugo	עמי הארצות (ammei ha'aratzot)	peuples des pays étrangers	mataifa ya nchi za kigeni	nom composé	Identité / altérité	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 9
amaligo	תועבות (toevot)	pratiques abominables	machukizo	nom pluriel	Péché / transgression	v.1– 2
lutagatifu	קֹדֶשׁ (qodesh)	sainteté	utakatifu	nom	Pureté / séparation	v.2
emyambalo yâni	בְּגָדִי (bigdei)	vêtements	mavazi	nom pluriel	Signe de deuil / repentance	v.3
ecishûli câni	מַעֲלִי (me'ili)	manteau / tunique	joho	nom	Signe de deuil	v.3, v.5
nacîmanyula emviri	מָרַט שְׁעָרוֹ (marat se'aro)	s'arracher les cheveux	kung'oa nywele	verbe	Douleur / repentance	v.3
enterekêro y'ebijingo	מִנְחַת הָעֶרֶב (minchat ha'erev)	offrande du soir	sadaka ya jjioni	nom composé	Culte / prière	v.5
nanaciyinamulir a amaboko	פָּרַשׁ כַּפָּיו (paras kappav)	étendre les mains	kunyoosh a mikono	verbe	Prière / supplication	v.5
obubî bwîrhu	עֲוֹנוֹתֵינוּ (avonoteinu)	nos fautes	dhambi zetu	nom pluriel	Péché collectif	v.6– 7
obwonjo	חֶסֶד (chesed)	grâce / bonté	neema	nom	Miséricorde divine	v.8– 9
amasù	עֵינַיִם (einayim)	yeux	macho	nom pluriel	Regard divin	v.8
akalamo	מִקְנֶה (mikneh) / מַעְמָד (ma'amad)	possession / position	mali / nafasi	nom	Restauration / héritage	v.9
amarhegeko	מִצְוֹת (mitzvot)	commandement s	amri	nom pluriel	Loi divine	v.10 –11
cihugo ca mabî	אֶרֶץ נִדָּה (eret nidah)	pays impur	nchi ya uchafu	nom composé	Terre / sanctification	v.11
bulyâlya bunabalimwo	מְלֹא מִטְמָאֻת (mil'u mitum'atam)	remplie de leurs impuretés	imejaa uchafu wao	expression	Contaminatio n spirituelle	v.11
iragi lyâbo	נַחֲלָה (nachalah)	héritage	urithi	nom	Promesse / terre	v.12
bijiro bîrhu bigalugalu	עֲוֹנוֹתֵינוּ הַרְבּוֹת (avonoteinu harabot)	nos nombreuses fautes	dhambi zetu nyingi	expression	Accumulatio n du péché	v.13
ecirhali cihimbi	מִשְׁפַּט גָּדוֹל (mishpat gadol)	grand jugement	hukumu kuu	nom composé	Justice divine	v.13
omusigala	שְׂאֵרִית (she'erit)	reste / survivant	mabaki	nom	Rémnant fidèle	v.14 –15
abashugunukag a	שָׁבִימִ (shavim)	ceux qui reviennent / repentants	waliotubu	nom pluriel	Repentance / retour	v.15

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Amashanja g'ebi bihugo** ↔ **עַמֵּי הָאֲרָצוֹת**: Le mashi désigne les peuples étrangers avec une nuance de distance spirituelle. Ces "amashanja" sont associés à des pratiques *amaligo* (תועבות), c'est-à-dire des abominations, soulignant la tension entre identité et altérité.
- **Lutagatifu** ↔ **קֹדֶשׁ**: Le terme mashi insiste sur la pureté du peuple élu. Le mélange avec les peuples étrangers est vu comme une profanation du *lutagatifu*, équivalent du *qodesh* hébreu, la sainteté.
- **Ecishûli câni / emyambalo** ↔ **מַעֲלִים / בְּגָדִים**: Les gestes de deuil (déchirer les vêtements, arracher les cheveux) sont des expressions mashi de la repentance, équivalentes aux pratiques hébraïques de *marat se'aro* et *bigdei*.
- **Enterekêro y'ebijingo** ↔ **מִנְחַת הָעֶרֶב**: L'offrande du soir devient en mashi un moment de prière intense. Le geste de *nanaciyinamulira amaboko* (étendre les mains) traduit fidèlement *paras kappav*, une posture de supplication.
- **Obubî bwîrhu** ↔ **עֲוֹנוֹתֵינוּ**: Le mashi exprime le péché collectif avec force. L'accumulation des fautes (*bijiro bîrhu bigalugalu*) correspond à *avonoteinu harabot*, soulignant la gravité du jugement divin.
- **Obwonjo** ↔ **חֶסֶד**: La grâce divine est traduite par *obwonjo*, un terme mashi qui évoque la bonté et la restauration. Dieu offre *akalamo* (מַעֲמָד), une position, un lieu, une dignité retrouvée.
- **Cihugo ca mabî** ↔ **אֶרֶץ נֹדָה**: Le mashi rend la terre impure comme *cihugo ca mabî*, un lieu contaminé par les *bulyâlya bunabalimwo* (impuretés), équivalent de *mitum'atam*.
- **Iragi lyâbo** ↔ **נִחְלָה**: L'héritage promis est menacé par la désobéissance. Le mashi insiste sur la transmission intergénérationnelle et la perte possible de *iragi*.
- **Omusigala** ↔ **שְׁאֵרִית**: Le reste fidèle, *omusigala*, est une figure centrale dans la théologie mashi, équivalente à *she'erit* en hébreu. Il incarne l'espoir et la continuité malgré le jugement.

Voici le **dictionnaire contextuel d'Ezra 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Ezra 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 10
akazâg'irhoza emirenge	מִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֵּה (mitpalel u-mitvadeh)	pria et confessa ses fautes	aliomba na kukiri dhambi	verbe composé	Repentance / prière	v.1
engabo nyinji	קָהָל רַב (qahal rav)	grande assemblée	kusanyiko kubwa	nom composé	Communauté / réaction	v.1
rhwagomîre Nnâmahanga	נָשָׂא נָשִׁים נְכָרִיּוֹת (nasa nashim nokhriyot)	épousé des femmes étrangères	kuoa wanawake wa mataifa	verbe	Mariage mixte / péché	v.2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ezra 10
higuma hyône hicisigalire	תִּקְוָה לְיִשְׂרָאֵל (tikvah leYisrael)	espoir pour Israël	tumaini kwa Israeli	expression	Espoir / rédemption	v.2
rhushub'igilaga na	כָּרַת בְּרִית (karat berit)	faire alliance	kufanya agano	verbe	Engagement spirituel	v.3
alahiriza	הִשְׁבִּיעַ (hishbi'a)	fit prêter serment	kuapisha	verbe	Engagement / serment	v.5
arhaderhaga	אָבֵל (avel)	en deuil	katika maombolezo	verbe	Tristesse / repentance	v.6
babugânane	יָקָהְלוּ (yikkahelu)	se rassemblèrent	walikusanyika	verbe	Appel communautaire	v.7
banamunyage	יָחַרִּימוּ (yakhharimu)	excommunier / bannir	kumtenga	verbe	Sanction / exclusion	v.8
lwageramwo omusisi	רָעַד (ra'ad)	trembler	kutetemeka	verbe	Crainte / émotion	v.9
muyanka abakazi b'ahandi	נָשָׂא נָשִׁים נְכָרִיּוֹת (nasa nashim nokhriyot)	épousé des femmes étrangères	kuoa wanawake wa mataifa	verbe	Péché / mariage mixte	v.10
muciyêgûle n'embaga	הִבְדִּיל מֵעַמֵּי הָאָרֶץ (hibadel me'ammei ha'aretz)	se séparer des peuples étrangers	jitenganishe na mataifa	verbe	Séparation / purification	v.11
lubanja lwa lusiku luguma	דְּבַר לְיָמִים רַבִּים (davar leyamim rabbim)	affaire de plusieurs jours	jambo la siku nyingi	expression	Procédure / durée	v.13
bayishe n'abacîranuzi	יָבוֹאוּ עִם זִקְנֵי עִירָם (yavo'u im ziknei iram)	viennent avec les anciens de leur ville	waje na wazee wa miji yao	verbe	Organisation judiciaire	v.14
balagânana	נָתַן יָד (naton yad)	donner la main / s'engager	kutoa mkono / kuahidi	verbe	Engagement / confession	v.19
engandabuzi	אֵילִים (elim)	béliers	kondoo dume	nom pluriel	Sacrifice / expiation	v.19
babahulusa n'abâna bâbo	שָׁלְחוּ נָשִׁים וּבְנֵיהֶם (shil'chu nashim u-vneihem)	renvoyèrent femmes et enfants	waliwafukuz a wake na watoto	verbe	Rupture / purification	v.44

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Akazâg'irhoza emirenge** ↔ מִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה: Le mashi exprime la prière et la confession comme un acte public et émotionnel. Ezra ne prie pas seul, il *akazâg'irhoza* devant le peuple, traduisant l'intensité de *mitpalel u-mitvadeh*.
- **Rhwagomîre Nnâmahanga** ↔ נָשָׂא נָשִׁים נְכָרִיּוֹת: Le mashi insiste sur l'acte de transgression par le mariage mixte. Le verbe *rhwagomîre* traduit fidèlement *nasa*, mais avec une connotation de faute collective.
- **Higuma hyône hiciſigalire** ↔ תְּקוּהָ לְיִשְׂרָאֵל: L'espoir est exprimé en mashi comme *higuma hyône*, une lumière dans la nuit du péché. Cela correspond à *tikvah*, l'espérance d'un reste fidèle.
- **Rhushub'igilagana** ↔ כָּרַת בְּרִית: L'alliance est traduite par *rhushub'igilagana*, un engagement communautaire et spirituel. Le mashi rend l'idée de *berit* comme une promesse active et réparatrice.
- **Muciyêgûle** ↔ הִבְדֵּל: La séparation est au cœur du processus de purification. Le mashi *muciyêgûle* traduit *hibadel*, avec une force qui évoque le rejet volontaire du péché.
- **Balagânana** ↔ נָתַן יָד: L'expression mashi *balagânana* (donner la main) traduit l'engagement personnel et communautaire à se repentir, comme dans *naton yad*, une formule de serment.
- **Babahulusa** ↔ שָׁלַח: Le renvoi des femmes étrangères est douloureux mais nécessaire. Le mashi *babahulusa* traduit *shil'chu* avec une nuance de rupture sacrificielle.
- **Engandabuzi** ↔ אֵילִים: Le sacrifice de béliers est une réponse rituelle au péché. Le mashi conserve la précision du terme hébreu *elim*, soulignant la gravité de l'acte de purification.